

SERBIAN SINGING with Ljubomir Živkov
Class 4 – Song Translations

1) Kolko Ima, Jano

How far is it, dear Jana, how far, my sweet baby,
how far from here to the sea?

There is seventy, dear Jana, seventy, my sweet baby,
seventy and seven cities to the sea.

In each and every one of them, Jana,
in each and every one, my sweet baby, I used to kiss the girl.

But like you, dear Jana, but like you, my sweet baby,
I couldn't find a girl anywhere in the world.

2) Tri Devojke Zbor Zborile

Three girls had a talk, in this quiet night
in this autumn moonlight.

What would they like most, in this quiet night
in this autumn moonlight.

First one loves pure silver, in this quiet night
in this autumn moonlight.

Second one loves pure gold, in this quiet night
in this autumn moonlight.

The third one loves her sweetheart, in this quiet night
in this autumn moonlight.

3) Oj, Udovčiču, Ne Žaluj

Oh, young widower, don't give me that misery, don't give me that misery, I am already miserable myself.

So the young man ran away from me, went to the other girl.

What was his precious apple - outside it was all honey and sugar, outside all honey and sugar, but inside - bitter and grief.

4) Igrale Se Delije

The fearless men were dancing in the middle of the Serbian land.
Dancing the fast kolo that was heard all the way to Istanbul.

It was heard in Istanbul, the imperial arrogant City.
They danced their fast kolo that stretched all the way to Istanbul.

The flute from the valley is playing, the flute of my falcon.
Playing our fast kolo, we didn't care about Istanbul.